

## 9. Verbos frasales en ciencia y tecnología

Los verbos frasales son estructuras de uso relativamente común en contextos de tecnología y ciencia escritos en inglés, pero con mucha mayor frecuencia en publicaciones tales como manuales de instalación o de uso, y en aquellos donde se describen equipos y procesos de una manera si se quiere informal, tal como en catálogos, publicidad sobre tecnología, artículos de revistas para todo lector y similares. Por ejemplo en los manuales, que son contextos con gran cantidad de instrucciones, la estructura gramatical más importante es el verbo principal, ya que este establece la pauta de acción de la misma instrucción. Es en este tipo de contextos en los cuales con más frecuencia nos encontramos con verbos conformados con preposiciones en función adverbial. Esa tendencia ya conocida del idioma inglés a abreviar la comunicación se intensifica en el caso de estos verbos, y más cuando estos son “hipotéticos” o de uso temporal.

### 9.1 Verbos frasales como instrucciones

En todo caso, las mismas pautas semánticas que hemos visto en las lecciones precedentes para cada preposición con función adverbial y para los adverbios conformantes se aplican de igual manera en la tecnología y la ciencia, tal como podemos ver en los verbos siguientes:

<i>shake off</i> : agitar hasta desprender	<i>wipe out</i> : quitar por completo frotando; eliminar
<i>scrape off</i> : sacar raspando	<i>chart out</i> : tabular todo, diagramar por completo
<i>cross off</i> : tachar, borrar	<i>fill in</i> : llenar, rellenar; completar
<i>pull back</i> : echar hacia atrás	<i>fold back</i> : doblar, plegar al estado anterior
<i>take apart</i> : separar	<i>wash away</i> : quitar lavando
<i>tie off</i> : atar, empatar (un extremo)	<i>rub in</i> : aplicar restregando
<i>water down</i> : aguar, agregar agua	<i>turn over</i> : voltear, dar vuelta
<i>use up</i> : usar hasta que se acabe	<i>rub off</i> : quitar restregando
<i>turn on</i> : encender	<i>warm up</i> : calentar, entrar en calor
<i>write down</i> : anotar, asentar	<i>check out</i> : revisar, constatar

Ejemplos en contexto:

*Shake the water off the plastic sheet.*

(Agite para quitar el agua de la lámina de plástico.)

*Wipe the oil out, then dry. Take the sheets back into the cabinet.*

(Saque el aceite restregando, luego seque. Devuelva las láminas al gabinete.)

*Scrape the old coat off before you start.*

(Raspe para limpiar la superficie de la cubierta antes de comenzar.)

*Chart out the important results in black.*  
(Tabule los resultados importantes en negritas.)

Once you start, *cross the repeated names off.*  
(Una vez que comience, tache los nombres repetidos.)

Now *go back to the previous step. Do not use up the soap.*  
(Regrese ahora al paso anterior. No use todo el jabón.)

*Fill in the data in the blanks.*  
(Complete los datos en los espacios en blanco.)

*Pull the cover back until it folds back completely.*  
(Eche para atrás la cubierta hasta que se doble por completo.)

*Tie up the loose ends, then rub the oil in.*  
(Ate bien los extremos sueltos y luego aplique el aceite restregándolo.)

*Water down the stronger solution until it is transparent.*  
(Agréguete agua a la solución más fuerte hasta que quede transparente.)

*Turn the dry side over and work on it.*  
(Déle vuelta al lado seco y trabaje sobre este.)

*Rub all the stains off with the special wash.*  
(Restriegue con la solución especial hasta eliminar las manchas.)

*Turn the machine on and then let it warm up.*  
(Encienda la máquina y luego deje que se caliente bien.)

## 9. 2 Verbos frasales de uso común en contextos con instrucciones

Como ya hemos señalado, en contextos con instrucciones obviamente abundan los verbos y son también frecuentes los verbos frasales. Note por ejemplo que *break down* puede tener varios significados, desde un sentido general como “desglosar, descomponer” (por ejemplo un todo en sus partes componentes, o “destruir, caer” hasta “romperse, dañarse” como por ejemplo un equipo, un motor, una máquina, etc.; y que *break up* puede implicar “ruptura, rompimiento”, como por ejemplo de un proceso, o de un equipo de trabajo conformado por personas, en tanto que *break off* va a connotar idea de desprendimiento, separación, por ejemplo de las partes de un equipo, posiblemente con la implicación de alejamiento, también implícita en el verbo *break away*.

Ya en diversas lecciones de esta misma Unidad hemos señalado los significados que cada una de estas partículas con función adverbial tienen al conformar estos verbos. En el caso de contextos con instrucciones en ámbitos de la ciencia y la tecnología podemos insistir en algunos de esas posibles denotaciones y connotaciones. En los casos de verbos con *up* que estos pueden indicar dirección (hacia arriba) pero

también intensidad, completación o aumento, tal como sería el caso con los verbos siguientes:

<i>ink up</i> : conectar, vincular	<i>pump up</i> : bombear	<i>open up</i> : abrir por completo
<i>set up</i> : montar, instalar	<i>hook up</i> : enganchar	<i>seal up</i> : sellar herméticamente
<i>shake up</i> : agitar bien	<i>tie up</i> : atar, atascar	<i>tighten up</i> : apretar al extremo
<i>wash up</i> : lavar bien	<i>warm up</i> : calentar(se)	<i>touch up</i> : retocar, maquillar

*use up*: agotar, usar por completo o hasta que no quede nada

En cambio los verbos con *down* implican dirección hacia abajo o reducción (de la intensidad) como sería en el caso en los verbos listados a continuación:

<i>break down</i> : romper(se), dañar(se)	<i>mark down</i> : reducir el precio, marcar hacia abajo
<i>write down</i> : anotar, tomar nota	<i>wash down</i> : bajar o digerir con líquido
<i>shut down</i> : clausurar, cerrar	<i>tone down</i> : bajar el tono o el volumen
<i>strip down</i> : desmantelar, desnudar	<i>pull down</i> : bajar halando, halar hacia abajo
<i>take down</i> : desmontar, bajar	<i>press down</i> : presionar hacia abajo
<i>tie down</i> : atascar(se) (en una tarea)	<i>pare down</i> : reducir, cortar para reducir

En los casos de *in* y *out* no olvidemos que usualmente implican ingreso o egreso, aunque también *out* puede connotar la idea de completación como veríamos en los verbos:

<i>wire in</i> : enviar por cable, cablegrafiar	<i>tie in</i> : unir(se), empatar(se a)
<i>turn in</i> : entregar (se); irse a dormir	<i>draw in</i> : atraer para que entre
<i>copy out</i> : copiar por completo	<i>map out</i> : hacer un mapa de todo
<i>dry out</i> : secar por completo	<i>flush out</i> : sacar con un chorro líquido
<i>scrape out</i> : raspar para sacar	<i>smooth out</i> : aplanar, suavizar la superficie
<i>strike out</i> : sacar a golpes	<i>work out</i> : funcionar; ejercitar(se)

Nótese que *work out* tiene dos significados totalmente diferentes, tal como se ve en las expresiones siguientes:

*We work out at the gym for an hour every night.*  
(*Hacemos ejercicios en el gimnasio por una hora todas las noches.*)

*That financing plan did not work out for our company.*  
(Ese plan de financiamiento no funcionó para nuestra empresa.)

Otro par de partículas contrapuestas serían *on* y *off*, implicando por una parte contacto, continuación y por la otra separación, discontinuidad

<i>hold on</i> : mantener(se), sostener	<i>screw on</i> : atornillar para conectar o fijar
<i>chop off</i> : cortar con hacha	<i>pair off</i> : aparear al azar sin preselección
<i>run off</i> : escaparse (se) con el botín	<i>scrape off</i> : raspar para quitar, quitar raspando
<i>scrub off</i> : quitar restregando	<i>shake off</i> : agitar para quitar (se) algo

*shave off*: quitar (se) afeitando (se)      *skim off*: quitar de la superficie; desnatar  
*slice off*: cortar en lonjas                      *wash off*: quitar (se) lavando (se)  
*tie off*: atar dos cabos sueltos                *trim off*: recortar, quitar recortando

*top off*: descabezar, quitar(le) la cabeza o la parte superior

De igual manera se utiliza con frecuencia en contextos con instrucciones la partícula *back*, la cual usualmente implica retorno o movimiento hacia atrás en verbos tales como:

*pull back*: retroceder, echarse hacia atrás      *put back*: retornar, poner de regreso  
*start back*: recomenzar, volver a comenzar      *take back*: regresar, llevar de regreso

En el ámbito de las instrucciones también se usan frecuentemente verbos con dos preposiciones como por ejemplo *turn upside down*, que significa “poner boca abajo” o más específicamente “voltear el lado de arriba hacia abajo”, que viene a ser opuesto al verbo *turn upwards*, “voltear hacia arriba”. Incluso se puede pensar en verbos de uso temporal o hipotético de este mismo tipo, como sería por ejemplo *turn downside up*, que sería “voltear el lado de abajo hacia arriba”, es decir “poner boca arriba”.

De igual manera podríamos tener otros verbos con dos preposiciones como *start back on* (volver a encender, encender de nuevo) y *hook up onto* (engancharse por completo, implicando sobre una superficie). Para finalizar con este tema recordemos que en el caso de las instrucciones, el verbo principal (o los verbos principales, cuando sean más de uno), siempre está en segunda persona, tanto en inglés como en castellano, aun cuando en la mayoría de los casos el pronombre (*you*, Ud.) esté sobreentendido.

### 9.3 Verbos frasales de uso temporal

En la unidad III de este texto nos referimos ampliamente a la tendencia existente en el idioma inglés de convertir sustantivos en verbos, ya sea como una concreción lingüística natural, o por un deseo o afán de economizar ciertas expresiones. Puede darse el caso de que muchos de estos verbos de cuño reciente, y a los cuales hemos denominado verbos de uso temporal o “hipotéticos” (en tanto sean aceptados “oficialmente” en el léxico), agreguen también preposiciones con función adverbial, o adverbios, más aún si son monosílabos. Esta nueva estructuración los convertiría entonces en verbos frasales, con posibilidad de ser utilizados en contextos muy específicos. Es decir que por una evolución estructural ya establecida, verbos “hipotéticos” tales como *frog*, *brain*, *log*, *ram*, *flax*, *laser*, *fax*, etc. pudieran a su vez convertirse en *frog up*, *brain out*, *log off*, *fax in*, *flax on*, *laser down*, etc. comportándose en la oración del mismo modo como se comportaría cualquier verbo frasal. Un verbo digamos de uso temporal como *diesel* (dieselizar, convertir a diesel, etc.) podría agregar toda una serie de sintagmas que lo etiquetarían como

verbo frasal. Por ejemplo *diesel up* sería “ponerle diesel o convertir a diesel por completo”, *diesel over* podría tener un sentido similar “convertir o cambiar a diesel”, *diesel down* podría ser “reducir el diesel”, *diesel back* sería “convertir a diesel de nuevo”, y así sucesivamente. Por ejemplo la expresión

*The old trucks were readily dieseled up to cut operational costs.*

se traduciría como “Los viejos camiones fueron debidamente dieselizados por completo para reducir los gastos de operación.” Igual sucedería con el vocablo *flax* convertido en verbo (ponerle lino a algo, alinar) al agregarle algún sintagma que lo convierta a su vez en verbo frasal: *flax up* (alinar por completo), *flax out* (alinar hasta que no quede nada por alinar), *flax on* (seguir alinando), *flax over* (convertir a lino), *flax back* (volver a alinar), etc. Por ejemplo la expresión

*The engineers had tried to flax out the new fabric to see if it would be more resistant.*

se traduciría como “Los ingenieros habían tratado de mezclar por completo con lino el nuevo tejido para ver si se hacía más resistente”, o algo similar. Veamos las posibilidades de significados hipotéticos en las oraciones siguientes, donde puede notarse lo extenso de las precisas equivalencias castellanas:

*They frogged up the controls.*

(Ellos adaptaron a los controles el sistema que se basa en las funciones de la rana.)

*The enemy ships were lasered away.*

(Los barcos enemigos fueron aniquilados con el rayo laser.)

*It was done faxing back the pertinent data.*

(Se hizo retornando por fax la información pertinente.)

*They brained up the manufacturing process.*

(Ellos computarizaron por completo el proceso de manufactura.)

*The systems were RAMed out for better performance.*

(Se adaptó el RAM a todos los sistemas para mejor ejecutoria.)

*They had rabitted back all the receptors.*

(Habían convertido de nuevo al sistema de orejas de conejo todos los receptores.)

Como puede verse, aquí se concretan dos fenómenos del idioma inglés de difícil aprehensión. Por una parte los verbos frasales per se, y y por la otra esa tendencia verbalizadora que lleva a convertir una serie de sustantivos en verbos que usualmente no se consideran como tales. De allí que el dominio de estos verbos frasales de uso temporal sólo pueda lograrse después de mucho estudio y de mucho análisis.

## Ejercicios

1. Aparee los verbos frasales siguientes con el cognado respectivo:

<i>sort out</i> <i>break down</i> <i>copy out</i>	<i>push back</i> <i>cut off</i> <i>set up</i>	<i>blend in</i> <i>find out</i> <i>turn down</i>	<i>cross out</i> <i>set apart</i> <i>send back</i>	<i>call out</i> <i>set on</i> <i>join up</i>	<i>sign in</i> <i>break out</i> <i>fit out</i>
<i>clone</i> <i>eliminate</i> <i>reject</i>	<i>combine</i> <i>establish</i> <i>disconnect</i>	<i>discover</i> <i>repel</i> <i>separate</i>	<i>return</i> <i>classify</i> <i>decompose</i>	<i>enter</i> <i>register</i> <i>propagate</i>	<i>install</i> <i>equip</i> <i>announce</i>

2. Identifique el verbo frasal y traduzcalo al castellano:

- *Cross out the prime numbers and look for the anomalies in the set.*
- *Let the viscose liquid drain off and wait for the container to dry out.*
- *After that, rub down the fresh ointment and then seal up the air ducts.*
- *Screw on the cover and put the gadget away in a dry, ventilated place.*
- *Switch the motor off, wait till it cools down and then rinse out with oil.*
  
- *Hook up the assembled telescope onto the small area painted yellow.*
- *Start back on so that the men in team A can jump in and do repairs.*
- *Track down the vehicle and tell the driver to break up the planned chain.*
- *After parking the vehicle sign in and then put on the proper uniform ID.*
- *Look for irregular pieces in the lot then set them apart and put them away.*

3. Determine un posible significado de los verbos frasales “hipotéticos” subrayados en los contextos siguientes:

- *The designers had texted off and bleeped out all the relevant information.*
- *The skin was first soiled up and then frogged over for longer protection.*
- *The engines of all the trucks had been dieseled down quite a bit.*
- *The company manager e-mailed back all the prices as soon as possible.*
  
- *At that point the sewing machine had already been hatted off.*
- *We rabbited out the outer emitters in order to enhance performance.*
- *They could not blog on until noon, when they get out and go home.*
- *Let's geese down the noon traffic now that weather conditions allow it.*

4. Identifique el verbo frasal y complete la traducción:

- *Take apart the left side of the turbine and then wash it out with oil.*  
( \_\_\_\_ el lado izquierdo de la turbina y luego \_\_\_\_ con aceite.)
- *Use the special liquid to wash away the stains, then dry out with a rag.*  
(Use el líquido especial para \_\_\_\_ las manchas, luego \_\_\_\_ con un trapo.)
- *Break it down, after that, write down all the pertinent information.*  
( \_\_\_\_, después de eso, \_\_\_\_ toda la información pertinente.)
- *Cross out the errors, and finally, check out the results one by one.*  
( \_\_\_\_ los errores y finalmente, \_\_\_\_ los resultados uno por uno.)
- *Do not turn upside down the container since it could explode.*  
(No \_\_\_\_ el contenedor ya que podría explotar.)
- *Hold down the sheet and then map out the possible problem spots.*  
( \_\_\_\_ la lámina y luego \_\_\_\_ de los posibles puntos conflictivos.)
- *First strip down the main beam and then scrape off the old paint.*  
(Primero \_\_\_\_ la viga principal y luego \_\_\_\_ la pintura vieja.)
- *Pour the cream in the vase and skim off the fat on the top.*  
(Vierta la crema en el recipiente y \_\_\_\_ la grasa en la superficie.)
- *After you flush out the leftover oil, rinse with soapy hot water.*  
(Después que \_\_\_\_ el aceite sobrante, enjuague con agua jabonosa caliente.)
- *Let it stand for a few minutes and then smooth out with a soft cloth.*  
(Déjelo reposar por unos minutos y luego \_\_\_\_ con un trapo suave.)

5. Determine el significado contrapuesto de los pares de verbos siguientes

<i>push up / push down</i>	<i>mark up / mark down</i>	<i>turn up / turn down</i>
<i>speed up / speed down</i>	<i>screw in / screw out</i>	<i>pull in / pull out</i>
<i>fill in / fill out</i>	<i>take in / take out</i>	<i>push in / push out</i>
<i>sign in / sign off</i>	<i>rub in / rub out</i>	<i>take in / take out</i>
<i>switch on / switch off</i>	<i>turn on / turn off</i>	<i>put in / put out</i>
<i>tune in / tune out</i>	<i>write in / write out</i>	<i>break in / break out</i>

6. Determine un posible significado de los verbos frasales hipotéticos siguientes:

<i>if off</i>	<i>gas up</i>	<i>mouse over</i>	<i>root out</i>	<i>for down</i>
<i>flax on</i>	<i>bone through</i>	<i>key away</i>	<i>bug off</i>	<i>but in</i>
<i>laser out</i>	<i>COBOL over</i>	<i>SCAT up</i>	<i>google off</i>	<i>ID in</i>

7. Complete la traducción de las expresiones siguientes:

<p>- <i>The PX300 can be brained out if required by the final user.</i> (La PX300 puede ser ___ si lo requiere el usuario final.)</p> <p>- <i>The marginal errors were actually lasered off rather fast.</i> (Los defectos marginales de hecho __ más bien rápido.)</p> <p>- <i>The local branch of the company dished up its fleet of trucks</i> (La sucursal local de la compañía ____ su flota de camiones.)</p> <p>- <i>The whole sales unit was desked up throughout last year.</i> (Toda la unidad de ventas fue ____ por completo el año pasado.)</p> <p>- <i>The correct and precise answers were pulsed in in seconds.</i> (Las respuestas precisas y correctas fueron __ en segundos.)</p> <p>- <i>Seekeasy windowed through rapidly without major problems.</i> (<i>Seekeasy</i> __ rápidamente sin mayores problemas.)</p>
--

8. Aparee el verbo frasal con sus equivalentes dados en la segunda lista

<i>hold down</i>	<i>cross out</i>	<i>find out</i>	<i>turn down</i>	<i>wipe out</i>
<i>leave out</i>	<i>work out</i>	<i>cut off</i>	<i>fold back</i>	<i>go back</i>
<i>return</i>	<i>eliminate</i>	<i>discover</i>	<i>destroy</i>	<i>separate</i>
<i>omit</i>	<i>exercise</i>	<i>supress</i>	<i>reject</i>	<i>retract</i>